

Survival Kit

TRICKS EINER MIGRANTIN, UM STÄRKER ZU WERDEN

ASTUCES D'UNE MIGRANTE POUR SE RENFORCER

TRICKS TO MAKE AN IMMIGRANT'S LIFE EASIER

TRUCOS PARA FORTALECER LA VIDA DE UNA MIGRANTE





“Ich bin gerne unterwegs...
aber ich folge nicht dem Weg,
weil das Sichere kein Geheimnis mehr birgt,
ich mag es, mit dem Sommer zu ziehen...
sehr weit weg, aber zurückzukehren
wo meine Mutter ist im Winter und die Hunde
zu sehen, die mich nie vergessen haben und die
Umarmungen, die meine Brüder mir geben.”

Facundo Cabral
(Ich bin nicht von hier und auch nicht von dort)

“J'aime marcher...
mais je ne suis pas le chemin,
ainsi, bien sûr, il est pas un mystère plus,
J'aime aller avec l'été ...
loin, mais pour revenir à ma mère en hiver
pour voir les chiens qui ne me ont jamais
oubliés, à ressentir les étreintes que mes
frères me donnent.”

Facundo Cabral
(Je ne suis pas d'ici, je ne suis pas de là)

“I like to walk...
but I don't follow the way,
well, for sure it's not a mystery anymore,
I like to go with the summer...
far away, but to return to my mother in
winter to see the dogs that have never
forgotten me, to feel the embraces that my
brothers give me.”

Facundo Cabral
(I'm not from here, I'm not from there)

“ Me gusta andar...
pero no sigo el camino
pues lo seguro ya no tiene misterio,
me gusta ir con el verano...
muy lejos pero volver donde mi madre en
invierno y ver los perros que jamás me
olvidaron y los abrazos que me dan mis
hermanos”

Facundo Cabral
(No soy de aquí, ni soy de allá)

Motivation

Ich bin eine Ecuadorianerin, die seit 1994 in der Schweiz lebt. Dass ich mein Heimatland verlassen habe und in die Schweiz gezogen bin, ist eine Erfahrung, die mein Leben stark geprägt und meine sozialen Strukturen sehr verändert hat. Meine Muttersprache, meine wohl bekannte Umgebung, meine Lebensgewohnheiten, die vertrauten Farben, Geräusche, Gerüche und Freizeitbeschäftigungen, meine Familie und Freunde – all das blieb in meinem Heimatland zurück. In der Schweiz musste ich mich den für mich neuen Strukturen anpassen, mich ganz neu orientieren.

Am Anfang dieses ganz persönlichen Prozesses stand das Erlernen der deutschen Sprache, aber auch die Bekanntschaft mit SchweizerInnen und mit in der Schweiz lebenden AusländerInnen sowie die Suche nach einer Beschäftigung, die meinen Fähigkeiten entsprach. Dies waren jedoch nur die ersten, wenn auch grundlegenden Schritte meiner Bemühungen, als Emigrantin in der Schweiz Fuß zu fassen.

Immer wieder habe ich mich gefragt, was ich tun muss, um mich in meiner neuen Umgebung wirklich wohl zu fühlen, und wie ich meine eigenen Werte mit denjenigen der fremden Kultur vereinbaren kann. Mit der Zeit, als ich die Arten des hiesigen Zusammenlebens und Denkens besser kennen lernte, wurde mir jedoch klar, dass ich in einer privilegierten Lage war, denn zu meinen Erfahrungen zählt einerseits all das, was ich in Ecuador zurückgelassen habe, aber auch alles Neue, was ich in der Schweiz gefunden habe. Ich kann meine Lebensformen von früher mit dem Neuen von jetzt verschmelzen.

Ich habe verstanden, dass "Zuhause sein" nichts mit dem geografischen Ort des momentanen Aufenthalts zu tun hat, sondern vielmehr bedeutet, dass man sich einen eigenen Lebensraum schaffen kann. Dieser besteht für mich einerseits aus meinen ganz persönlichen Erlebnissen von früher, wird aber mitgestaltet von den neuen Erfahrungen, die ich mit anderen Menschen verschiedenster Nationalität machen konnte. "Mich Zuhause fühlen" bedeutet also, dass ich mir in der neuen Umgebung aufgrund freier Entscheide einen Lebensraum erschaffen konnte, in dem ich ohne grosse Mühe auch Umstände akzeptiere, die mir von aussen auferlegt werden und die ich nicht verändern kann, obwohl sie meine persönliche Existenz direkt beeinflussen.

Nach all den Jahren in der Schweiz habe ich akzeptiert, dass ich als Migrantin zwei Welten in mir vereine. Natürlich habe ich Einiges "verloren", aber auf der anderen Seite habe ich auch viel gewonnen. Wichtig ist für mich die Einsicht, dass am Aufbau meines Zuhauses weniger Freunde oder Feinde massgeblich beteiligt waren, als vielmehr LehrmeisterInnen, Personen also, von denen ich in der einen oder anderen Weise lernen konnte und kann.

Das Überlebens-Kit präsentiert das, was mir dabei geholfen hat, mein Zuhause an einem ganz anderen Ort der Erde einzurichten als dort, wo ich geboren wurde. Und es sind diese letztlich „konstruktiven“ Erfahrungen, die ich mit euch teilen möchte.

Mayra Overney-Falconí

Motivation

Qui suis-je ? Une Equatorienne vivant en Suisse depuis 1994. Le fait de quitter mon pays pour un autre a été une expérience qui a marqué ma vie et a changé mes structures sociales: ma langue maternelle (l'espagnol), mes habitudes, mes goûts, mes couleurs, mes impressions sonores, ma façon de m'amuser, mes connaissances, ma culture... En arrivant dans votre pays, j'ai dû naturellement m'adapter à un nouveau système et me réorienter.

Cette réadaptation me concernant a débuté avec l'apprentissage d'une nouvelle langue au contact de Suisse-sse-s indigènes ou de gens qui, comme moi, se sont retrouvés à vivre ici. La recherche d'un emploi m'a aussi permis de développer mes relations et mes aptitudes. Cependant, ce ne furent que les premiers pas, jamais interrompus, pour couvrir mes besoins fondamentaux de cohabitation.

Combien de fois me suis-je posé la question "que dois-je faire pour me sentir vraiment à l'aise dans ma nouvelle demeure, cherchant à adapter mes anciennes valeurs, liées à ma culture, à celles rencontrées dans ce nouvel environnement ?" Après m'être soumise à de nouvelles expériences et avoir pris la mesure d'autres manières de penser, j'ai compris que j'étais privilégiée, car je pouvais désormais mêler le passé au présent : ce que j'avais quitté et ce que je vivais aujourd'hui.

J'ai compris en outre que "me sentir à la maison" n'était pas nécessairement tributaire d'un lieu géographique précis, mais qu'il s'agissait plutôt d'un espace à construire, en tenant compte de mon vécu et tout en respectant le cumul des précieuses expériences humaines que j'ai eu la chance de partager avec des gens de toute nationalité. Je me suis peu à peu rendue compte que "me sentir chez moi." c'était pouvoir occuper un espace dans lequel je me sentais libre dans mes décisions, dans lequel j'acceptais sans peine le contexte qui m'environnait, sans toutefois oublier mon passé et mon vécu.

Après tant d'années en Suisse, j'ai pris conscience que changer de pays, c'était accepter qu'en moi, il y avait deux mondes. Si j'ai souffert de certaines pertes, je me suis aussi enrichie par de nouvelles acquisitions. Je suis ainsi arrivée à la conclusion qu'au cours de mon existence, j'ai bénéficié de l'enseignement fructueux d'enseignant-e-s compétent-e-s, qui m'ont aidée à "construire ma maison". Ces maîtres-là, d'ailleurs, continuent de me faire grandir. Le fruit de toutes ces expériences et de l'apport de cet environnement nouveau, sous toutes ses formes, a été précieux, nécessaire, voire vital pour trouver mon chemin, pour "faire mon nid", dans un lieu différent de celui qui m'a vue naître.

Ce "kit de survie" fait partie des expériences et des formes, qu'elles soient miennes ou qu'elles appartiennent à d'autres, qui m'ont aidée à construire mon monde, ma maison, dans un lieu différent de celui qui m'a vue naître. C'est donc cette façon de vivre que je souhaiterais partager avec vous.

Mayra Overney-Falconí

Motivation

I am an Ecuadorian woman who's been living in Switzerland since 1994. Leaving my homeland was an experience that has left a mark in my life and in my social structures. I left my mother tongue, my habits, my flavors, my sounds, my ways of having fun and my people in my home country. As I set foot in a new land I had to start adapting to a new way of life, I had to look for new directions.

The very first steps of this personal process were learning a new language, getting to know the Swiss people as well as other immigrants and looking for a job that would allow me to grow and develop. However, these were only the first of many steps I would need to assimilate.

I had often asked myself what I should do to finally feel at ease in this new land and how to adapt my values to the new ones I had found here. Having experienced distinct ways of thinking, I realized how lucky I was to be able to compare what I had known with what I was learning.

Eventually, I understood that "feeling at home" has nothing to do with geography, but comes from compiling my own life experiences along with the stories of people I became acquainted with. This has contributed to my personal growth and well being. I realized that "feeling at home" means creating a space around the choices I have made, hopefully the right ones. A place I can truly accept as mine without outside factors weighing in.

After all those years, I can say that immigrating to Switzerland has brought together two worlds that are inside of me. Even though I had to leave some things behind, what I gained is priceless. I realized that in my life I did not have friends and enemies, but guiding figures and teachers, who have helped build my world.

This "Survival Kit" I am sharing with you today is part of the experiences and ways, of mine and of others, that have helped me build my world, my home, in a different place from where I was born.

Mayra Overney-Falconí

Motivación

Soy una ecuatoriana que vive en Suiza desde hace 1994. El hecho de migrar ha sido una experiencia que ha marcado mi vida y ha cambiado mis estructuras sociales. Mi idioma materno, mis costumbres, mis sabores, mis colores, mis sonidos, mis formas de divertirme, mi gente. Todos ellos se quedaron en mi país de origen. Al llegar a este país tuve que adaptarme a un nuevo sistema, tuve que reorientarme.

Este proceso tan personal se inició aprendiendo un nuevo idioma, conociendo a gente suiza (o gente que terminó viviendo aquí) y buscando una ocupación que me permitiera desarrollar mis habilidades. Sin embargo estos solo fueron los pasos iniciales y siempre inconclusos para cubrir mis necesidades básicas de convivencia.

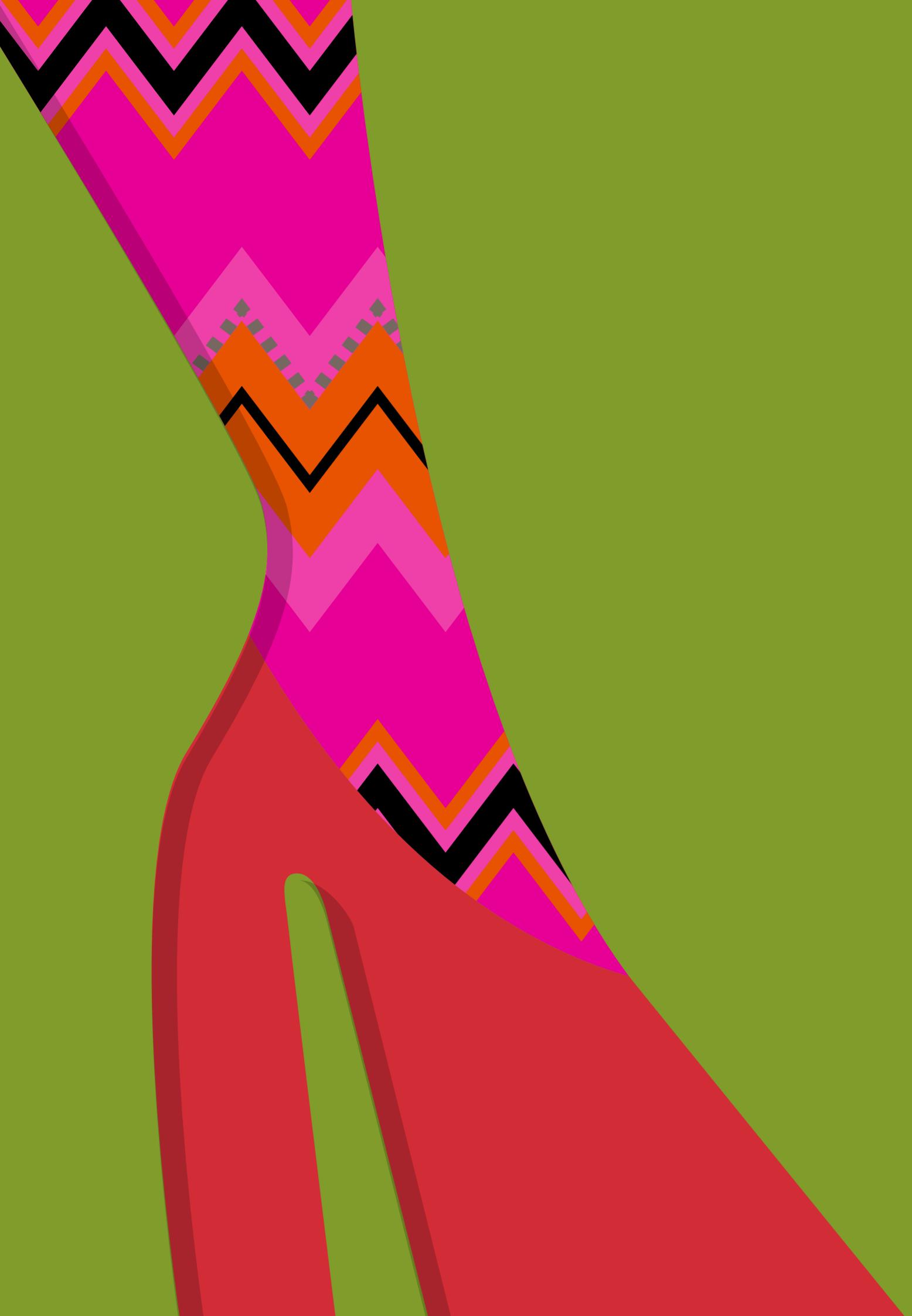
Muchas veces me he preguntado qué tengo que hacer para sentirme realmente a gusto en mi nuevo hogar y cómo puedo adaptar mis propios valores a los valores encontrados en esta nueva cultura. Luego de haber pasado por varias experiencias y de haber conocido varias formas de pensar, he comprendido, sin embargo, que soy una persona privilegiada que ha podido comparar lo que dejó con lo que tiene ahora, fusionando el ayer y el hoy.

He llegado a comprender que "estar en casa" no tiene nada que ver con ubicarse en un lugar geográfico, sino más bien construir un espacio basado en mis vivencias individuales y en un cúmulo de valiosas experiencias de gente que, sin importar sus nacionalidades, ha aportado a mi crecimiento personal y bienestar. Me he dado cuenta que "Sentirme en casa" significa habitar ese espacio en el que se ratifican las decisiones que he tomado libremente y en el que se aceptan sin dolor las circunstancias existenciales que le han sido impuestas a mi historia personal.

Luego de todos estos años, he caído en cuenta que migrar es asumir que tengo dos mundos dentro y que si bien he sufrido algunas pérdidas también he obtenido muchas ganancias. He llegado a la conclusión que en mi existencia más que amigos/as o enemigos/as he tenido muchos maestros/as que me ayudaron, y siguen ayudando, a construir mi mundo.

El "survival kit" es parte de las experiencias y las formas, que siendo mías y de otros, me han ayudado a construir mi mundo, mi casa en un lugar distinto al que nací y que hoy quiero compartir.

Mayra Overney-Falconí



Es ist nicht leicht, den ersten Schritt zu machen, aber dieser ist entscheidend. Bemühe dich jeden Tag, ein gewisses Risiko einzugehen, um Schritt zu halten. Geh mit andern Menschen, aber halte deinen Rhythmus.

Ce n'est pas facile de faire le premier pas. Néanmoins, ce premier pas est crucial pour poursuivre sa route après. Ainsi, essaie chaque jour de prendre au moins un petit risque. Cela te permettra de cheminer avec les autres, mais à ton propre rythme.

It is not easy to take the first step. However, that very first step is key to keep moving forward. Try taking a little risk every day. This will allow you to keep moving forward at your own pace.

No es fácil dar el primer paso. No obstante ese primer paso es crucial para seguir adelante, así que intenta por lo menos tomar un riesgo pequeño cada día. Esto te mantendrá en movimiento, caminando con las demás personas, aunque a tu ritmo.



Sollte dich die Nostalgie einholen, gewähre ihr, dich zu begleiten. Es ist nicht zu vermeiden, dass auf deinem eigenen Weg Erinnerungen eine gewisse Trauer auslösen. Halte inne und atme tief durch. Stelle dich dieser Wehmut. Gehe mit ihr, aber lasse nicht zu, dass sie dich überwältigt. Das Festklammern an der Vergangenheit kann zu einer Tortur werden. Vermeide es, der Vergangenheit nachzutrauern, aber nähre deine Lebensfreude.

Quand la nostalgie t'habite, laisse-là t'accompagner. C'est inévitable qu'au cours de ton trajet personnel, surgissent des souvenirs chargés d'une certaine tristesse. Détends-toi, respire profondément. Fais face à la nostalgie. Laisse-la marcher à tes côtés, mais ne te laisse pas envahir par elle. S'accrocher au passé peut être une torture. Efforce-toi d'apprivoiser le passé avec la vitalité de ton présent.

Whenever you feel homesick, don't fight it. It is inevitable to have memories along the way that will cause sadness. Put yourself on hold, take a breath. Face the nostalgia. Go with it, but don't let it overcome you. Holding on to the past can be torture. Strive to tame the past with the vitality of your present.

Cuando te llegue la nostalgia, deja que te acompañe. Es inevitable que en tu trayecto personal lleguen recuerdos cargados de cierta tristeza. Detente, toma un respiro. Afronta la nostalgia. Camina con ella, pero no permitas que te invada. Aferrarse al ayer puede ser una tortura. Haz un esfuerzo para añorar el pasado con la vitalidad del hoy.



Experimentiere mit dem Essen von hier und dort. Die Nahrung stellt nicht nur den Magen zufrieden, sondern sie erreicht auf seltsame Art und Weise auch dein Herz, das beglückt wird. Wenn du dich zusammen mit andern Menschen ernährst, werden die Bäuche satt und die Herzen nähern sich an.

Essaie d'expérimenter avec des aliments d'ici et de là-bas. Le repas n'assouvrira pas seulement ta faim, mais par des chemins mystérieux irradiera tes veines jusqu'au coeur, qui en sera content aussi. Si, en plus, tu peux partager ton repas avec d'autres, tu assouviras d'autres faims, tu contenteras d'autres coeurs.

Try combining cuisines from here and from back home. Not only will the food fill your belly, but your heart, as well. If you can, share your food with others to fill their bellies and warm their hearts.

Intenta experimentar con alimentos de aquí y de allá. La comida no solo llenará tu barriga sino que de algún extraño modo entrará por alguna arteria llegando a tu corazón, que quedará contento. Si puedes compartir la comida con otra gente llenarás más barrigas y contentarás más corazones.



Glücklicherweise gibt es Umarmungen und Bäume auf der ganzen Welt. Umarme einen Baum und erkenne, dass er nicht nur aus Stamm, Ästen und Blättern, sondern auch aus starken Wurzeln besteht, die dir auf dem manchmal unsicheren Boden Halt verleihen.

Heureusement, les embrassades et les arbres existent ici et ailleurs. Essaie d'embrasser un tronc et tu verras qu'au-delà de son branchage et de son feuillage, les arbres sont de grands alliés par leurs racines. Elles nous aident à nous maintenir debout lorsque le terrain alentour nous semble instable.

Luckily, trees and hugs exist all over the world. You can hug a tree and realize that trees are more than just branches and leaves, they are big allies sharing their roots, helping to keep us up, even when the ground is unstable.

Por suerte, abrazos y árboles existen en todo el mundo. Prueba abrazar al tronco de uno y podrás darte cuenta que más que tallos y hojas los árboles son grandes aliados que comparten sus raíces, y que nos ayudan a mantenernos en pie cuando sentimos el terreno inestable.



Kuschle dich mit der Wärme des Ingwers ein, begleitet von süßem Honig, und geniesse das Zuhause. Wie ein mittelalterlicher prähispanischer Drachen wird dich das Getränk mit Energie versorgen, um alle Grippe dieser kalten Gegend abzuwehren, und der Trunk mit allen seinen Zutaten wird dich an deine vielfältige Vermischung erinnern.

Enveloppe-toi dans la chaleur du gingembre et assieds-toi dans ta maison avec la douceur du miel. Comme un dragon moyenâgeux avec des ailes préhispaniques, tu te rempliras d'énergies pour affronter et vaincre ces gripes ordinaires des pays froids, en savourant victorieusement ces produits, fruits de ton métissage.

Wrap yourself up in something soothing and comforting from home. For me, it's tea with ginger and honey. It makes me feel as strong as a medieval dragon. It energizes me to fight off the colds and flus, typical of this cold climate.

Arrópate con el calor del jengibre y siéntete en casa con la dulzura de la miel. Como un dragón medieval con alas prehispánicas, te llenarás de energía y podrás derrotar las gripes comunes en estas tierras frías mientras saboreas victorioso algunos productos que te recordarán tu mezcla.



Traue deinem Gespür für aufbauende Freundschaften. Obwohl man sich manchmal einsam fühlt, besteht kein Grund, mit der ganzen Welt befreundet zu sein. Ein wahrer Freund und eine wahre Freundin sind wie Lavendel: Ihr Duft führt dich an tiefe Schichten deiner Seele.

Fais-toi confiance dans le choix d'amitiés constructives. Bien que parfois tu te senses seul-e, tu n'as pas à être ami-e avec tout le monde. Rapelle-toi qu'un-e vrai-e ami-e c'est comme la lavande, son arôme t'emmène vers les lieux profonds de toi-même.

Have a keen sense of smell to seek out positive friendships. Although at times you might feel alone, not everyone can be your friend. Remember that a real friend is like lavender: its aroma will soothe and comfort you.

Ten buen olfato para escoger amistades constructivas. Aunque a veces te sientas solo/a, no tienes porqué ser amigo/a de todo el mundo. Recuerda que un verdadero amigo/a es como la lavanda: su aroma te lleva a lugares profundos de ti mismo.



Halte die Augen weit offen, um Dinge zu entdecken, die du wirklich liebst. In der Ferne zu leben ermöglicht dir, dich neu zu erfinden und dich vom Lästigen aus der Vergangenheit zu trennen. Wenn du weisst, welche Leidenschaft dein Leben glücklich macht und bereichert, dann lasse sie zur Routine werden und geniesse sie.

Tiens les yeux bien ouverts quand il s'agit de découvrir ce que tu aimes vraiment. Vivre ailleurs te permet de te réinventer, voire même de te libérer de choses qui furent désagréables par le passé. Lorsque tu sais ce qui te fait vivre passionnément, profites-en et fais de ta vie une routine agréable.

Keep your eyes wide open to discovering things you truly love. Living abroad allows you to reinvent yourself and discard the things that have bothered you in the past. When you find the things that make you live life more passionately, enjoy them and make them part of your everyday life.

Ten los ojos muy abiertos para descubrir las cosas que amas de verdad. El vivir en otro lugar te permite reinventarte, y puedes desechar cosas que te han sido molestas en el pasado. Cuando sepas qué cosas te hacen mirar la vida apasionadamente disfrútalas y hazlas tu desenfrenada rutina.



Gib dein Bestes, um Körper und Geist zu pflegen. Denke daran, du brauchst Kraft, um im neuen Land mit beiden Händen zugreifen zu können.

Fais tout ton possible pour rester en forme, tout en te protégeant. Rappelle-toi que tu dois demeurer fort-e pour t'accrocher des deux mains à cette nouvelle terre qui t'accueille.

Do all you can to take care of yourself, including exercise. Remember you need to be strong to hold on to this new land that has taken you in.

Haz lo posible por cuidarte y ejercitarte. Recuerda que necesitas mantenerte fuerte para agarrarte con ambas manos a esta nueva tierra que te acoge.



Liebe die Vielfalt, auch deine, ohne zu vergessen, wo du bist und woher du kommst. Verrate dich nicht selbst und lasse es nicht zu, dass du zu einer Kopie verkommenst. Quäle dich nicht damit zu grübeln, welche Schwächen du hast, sondern schätze dich glücklich, dass du dank verschiedener Kulturen viele Qualitäten hast, die die Menschen weder hier noch dort aufweisen.

Aime la diversité, la tienne incluse, sans jamais oublier où tu te trouves et d'où tu viens. Ne te trahis pas et ne permets pas qu'on te transforme en une copie conforme aux autres. Ne te tourmente pas en pensant à tes manques, dis-toi plutôt que tu as de la chance d'avoir des richesses que ni ceux d'ici ni ceux de là-bas ne possèdent.

Love diversity, including your own, without forgetting where you are and where you come from. Do not betray your true self nor allow others to turn you into a carbon copy of themselves. Do not waste time thinking about what you lack, but feel fortunate knowing that you possess other assets that people here and from back home lack.

Ama la diversidad, incluso la tuya misma, sin olvidar dónde estás y de dónde vienes. No te traiciones ni permitas que te conviertan en una copia de los demás. No te atormentes pensando en tus deficiencias sino que siéntete afortunado pensando que también posees otro tipo de riqueza que los de aquí y los de allá carecen.



Wenn du dich fremd fühlst, erinnere dich daran, dass du woanders herkommst. Es ist nicht einfach, an einem neuen Ort geboren zu werden. Sollten dich deine Kräfte verlassen, denke an den Vogel Phönix, der all seine Kräfte zusammennahm und aus seiner Asche emporstieg, um zu fliegen. Du bist keine Legende, sondern Realität, du hast die Möglichkeit wieder aufzustehen, um noch höher zu fliegen.

Si tu te sens étranger/ère, rappelle-toi que c'est parce que tu viens d'ailleurs. Il n'est pas toujours facile de renaître dans un lieu nouveau. Quand tu as l'impression de perdre tes forces, rappelle-toi de l'oiseau mythique qui trouva des forces insoupçonnées pour renaître de ses cendres et reprendre son vol. Toi, tu n'es pas un mythe, mais bien un être réel, décide donc de te réinventer et tu voleras encore plus haut.

If you feel like a stranger, remember it is because you come from a different place. It is not always easy to be reborn in a new place. When you feel your resolve weakening, think of the phoenix that found the strength to rise up again in its own ashes. You, on the other hand, are real, not just a myth. By reinventing yourself, you will be able to soar higher.

Si te sientes como un extraño/a, recuerda que es porque vienes de otro lugar. No siempre es fácil renacer en un nuevo sitio. Cuando sientas que pierdes fuerzas recuerda al ave fénix que tomó fuerza para salir de sus cenizas y consiguió volar. Tú que eres una realidad y no solo un mito, si te decides a reinventarte, podrás incluso volar más alto.



VIELEN DANK an die Leute, die mit ihrer Arbeit geholfen haben dieses Projekt zu erstellen.

Übersetzer: Anita Arbiter, Beat Bertschy, Judith Bischof, Philippe Oswald und Eddie Pezzopane.

Sponsoren Ausstellungen, Druck und Workshops: Migdonia Cuervo, Claudia Gessler, Rosa Jijón, Carine Maradan, Marino Ostini, Carolina Paz, María Elena Porras, Miler Ramirez und Christoph Schütz.

Besonderen Dank an Diego Falconí für die wertvolle Unterstützung als Editor und Komplize, meine Mutter, Bartel, Dominique und Franca für ihre Geduld und Ermutigung.

MERCI ÉNORMES à toutes les personnes qui ont donné leur beau travail pour créer ce projet.

Les traducteurs, Anita Arbiter, Beat Bertschy, Judith Bischof, Philippe Oswald et Eddie Pezzopane.

Les auteurs du Expositions, Imprimer et ateliers, Migdonia Cuervo, Claudia Gessler, Rosa Jijón, Carine Maradan, Marino Ostini, Carolina Paz, María Elena Porras, Miler Ramirez et Christoph Schütz.

Merci spécial à Diego Falconí pour être un éditeur merveilleux et complice, à ma mère, Bartel, Dominique et Franca pour leur soutien et d'encouragement.

HUGE THANKS to all the people who gave their beautiful work to create this project.

The translators, Anita Arbiter, Beat Bertschy, Judith Bischof, Philippe Oswald and Eddie Pezzopane.

The sponsors of the Expositions, Print and Workshops, Migdonia Cuervo, Claudia Gessler, Rosa Jijón, Carine Maradan, Marino Ostini, Carolina Paz, María Elena Porras, Miler Ramirez and Christoph Schütz.

Special Thanks to Diego Falconí for being a wonderful editor and accomplice, to my Mum, Bartel, Dominique and Franca for all their support and encouragement.

GRACIAS ENORMES a todas las personas que con su valiosa colaboración ayudaron a hacer posible este proyecto.

Los traductores, Anita Arbiter, Beat Bertschy, Judith Bischof, Philippe Oswald y Eddie Pezzopane.

Los auspiciantes de exposiciones, impresiones y talleres, Migdonia Cuervo, Claudia Gessler, Rosa Jijón, Carine Maradan, Marino Ostini, Carolina Paz, María Elena Porras, Miler Ramirez y Christoph Schütz.

Gracias muy especiales a Diego Falconí por ser un excelente editor y cómplice, a mi mami, Bartel, Dominique and Franca por su apoyo y paciencia.

The background features a light blue gradient with several thin, white, curved lines resembling waves or light streaks. Small, semi-transparent white dots are scattered across the surface, particularly concentrated around the central text area.

Designed with ❤ by www.fishatwork.ch